Porównanie tłumaczeń Marka 12:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I drugi wziął ją i zmarł a ani on zostawił potomka i trzeci tak samo |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy pojął ją drugi i umarł, nie pozostawiwszy potomstwa. Tak samo trzeci – |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I drugi wziął ją, i umarł, nie pozostawiwszy potomstwa\*. I trzeci tak samo. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I drugi wziął ją i zmarł a ani on zostawił potomka i trzeci tak samo |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy wziął ją drugi i też umarł bezpotomnie. Podobnie było z trzecim oraz z następnymi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem ożenił się z nią drugi i umarł, lecz i ten nie zostawił potomstwa, tak samo trzeci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A drugi pojąwszy ją, umarł, lecz i ten nie zostawił nasienia; także i trzeci. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I pojął ją wtóry, i umarł, i ani ten pozostawił nasienia, i trzeci także. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Drugi ją pojął za żonę i też zmarł bez potomstwa; tak samo trzeci. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy pojął ją drugi, ale i on umarł nie pozostawiwszy potomstwa. Tak samo i trzeci. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem pojął ją drugi, lecz także umarł bezdzietnie, tak samo trzeci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Drugi ją wziął i też umarł bezdzietny, podobnie trzeci. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wziął ją drugi i umarł, nie zostawiwszy potomstwa; tak samo trzeci;  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Drugi brat ożenił się z tą wdową i też umarł bezdzietnie, z trzecim i następnymi było podobnie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem ożenił się z nią drugi i umarł bezpotomnie. I trzeci tak samo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Другий узяв її - і він помер, не лишивши дітей; і третій також. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wtóry wziął ją i odumarł nie pozostawiwszy z góry na dół nasienie. I trzeci tak samo.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc pojął ją drugi, i umarł, także nie zostawiając potomstwa. Podobnie i trzeci. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy wziął ją drugi i umarł, nie pozostawiwszy dzieci, i podobnie trzeci, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I pojął ją drugi, lecz umarł, nie pozostawiwszy potomstwa; i tak samo trzeci. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wówczas z wdową ożenił się drugi brat, lecz i on wkrótce zmarł bezdzietnie. |

1. 1) Dosłownie "nasienie". [↑](#footnote-ref-2)